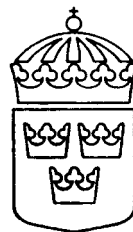


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 10

Nr 10

Avtal med Lettland om återtagande av personer Stockholm den 9 april 1997

Regeringen beslutade den 3 april 1997 att ingå avtalet.
Avtalet trädde i kraft den 1 maj 1997.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering om återtagande av personer.

Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering, hädanefter kallade de avtalsslutande parterna,

som önskar underlätta återtagande eller transitering av personer som utan tillstånd uppehåller sig inom den andra avtalsslutande partens territorium,

med hänsyn till Konventionen den 4 november 1950 om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna,

i en anda av samarbete och ömsesidighet,

med hänsyn till Konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning, i dess genom protokollet den 31 januari 1967 ändrade lydelse,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal gäller följande definitioner:

1. Utlänning: en person som varken är svensk eller lettisk medborgare;

2. Inresetillstånd: visering, uppehållstillstånd eller annat slag av dokument som berättigar en utlänning att inresa i en avtalsslutande parts territorium.

Artikel 2

Återtagande av medborgare

1. Varje avtalsslutande part skall utan formaliteter återta en person som inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa till eller vistelse inom den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att det har visats, eller ger anledning att anta, att han är medborgare i den förstnämnda avtalsslutande parten. Detsamma skall gälla för en person som, utan att ha förvärvat medborgarskap i någon annan stat, har förlorat medborgarskapet i en avtalsslutan-

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia on Readmission of Persons.

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desirous of facilitating the readmission or transit of persons staying without authorization on the territory of the other Contracting Party,

taking into account the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms,

in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

taking into account the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

1. Alien: a person who is neither a Swedish nor a Latvian citizen;

2. Entry permit: a visa, residence permit or other kind of document under which an alien is authorized to enter the territory of a Contracting Party.

Article 2

Readmission of citizens

1. Each Contracting Party shall, without formality readmit a person who does not fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the other Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed, that he is a citizen of the first mentioned Contracting Party. The same shall apply to a person who, without having acquired the citizenship of any state, has lost the citizenship of a Contracting Party since entering the territory

de part sedan han inrest till den andra avtalsslutande partens territorium.

2. På begäran av en avtalsslutande part skall den andra avtalsslutande parten till den person som skall återtas utan dröjsmål utfärda ett sådant resedokument som krävs för hans återtagande.

3. Om efterföljande undersökningar visar att den återtagna personen var utlänning när han avreste från den begärande avtalsslutande partens territorium, och i de fall då Artikel 3 eller 4 inte är tillämpliga, skall den begärande avtalsslutande parten återta denna person igen.

Artikel 3

Återtagande av en utlänning som vägrats inresa

1. En avtalsslutande part skall utan formaliteter återta en utlänning som vid ankomsten vägrats inresa till den andra avtalsslutande partens territorium när det visats, eller på ett giltigt sätt kan antas, att utlänningen anlänt direkt från den anmodade avtalsslutande partens territorium. Utlänningens återresa skall verkställas utan dröjsmål och med tidigast tillgängliga transportlägenhet.

2. En avtalsslutande part skall också på begäran återta en utlänning som har inrest olovligt i den andra avtalsslutande partens territorium när det visats, eller på ett giltigt sätt kan antas, att utlänningen har anlänt direkt från den anmodade avtalsslutande partens territorium.

Artikel 4

Återtagande av en utlänning av den avtalsslutande part som är ansvarig för inresan

1. Om en utlänning som har anlänt till den begärande avtalsslutande partens territorium inte uppfyller gällande bestämmelser för inresa, och om utlänningen innehar ett giltigt inresetillstånd utfärdat av den anmodade avtalsslutande parten, skall denna part återta utlänningen efter framställning av den begärande avtalsslutande parten. Om båda de avtalsslutande parterna har utfärdat inresetillstånd, skall den part vara ansvarig vars inresetillstånd sist upphör att gälla.

2. En avtalsslutande part skall återta, på be-

of the other Contracting Party.

2. Upon application by a Contracting Party the other Contracting Party shall, without delay, issue to the person to be readmitted a travel document required for his repatriation.

3. If subsequent investigations prove that the readmitted person was an alien when he departed from the territory of the requesting Contracting Party and provided that Article 3 or 4 does not apply, the requesting Contracting Party shall readmit such a person again.

Article 3

Readmission of an alien who has been refused entry

1. A Contracting Party shall, without formality, readmit an alien who, upon arrival has been refused entry into the territory of the other Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party. The return of the alien shall be effected without delay by the earliest available transportation facility.

2. A Contracting Party shall also, upon application, readmit an alien who has entered illicitly the territory of the other Contracting Party when it is proved, or can be validly assumed, that the alien has arrived directly from the territory of the requested Contracting Party.

Article 4

Readmission of an alien by the Contracting Party responsible for the entry

1. If an alien who has arrived into the territory of the requesting Contracting Party does not fulfil the conditions in force for entry and if that alien is in possession of a valid entry permit issued by the requested Contracting Party, that Contracting Party shall readmit the alien upon application by the requesting Contracting Party. If both Contracting Parties have issued an entry permit, responsibility shall lie with the Contracting Party the entry permit of which expires last.

2. A Contracting Party shall readmit, at the

gäran av den andra avtalsslutande parten, en statslös utlänning som har anlänt i den andra avtalsslutande partens territorium med en resehandling, som berättigar en statslös utlänning att återvända till den avtalsslutande part som utfärdat nämnda dokument. Samma skall gälla för en statslös utlänning som, omedelbart före inresan i den begärande avtalsslutande partens territorium, har vistats lagligen på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 5

Tidsgränser

1. En anmodad avtalsslutande part skall utan dröjsmål, och i varje fall inom högst 15 dagar, besvara en framställning om återtagande.

2. Den anmodade avtalsslutande parten skall utan dröjsmål, och i varje fall senast inom en månad, ta ansvar för en person vars återtagande har avtalats. På framställning av den begärande avtalsslutande parten kan denna tidsfrist förlängas, om något rättsligt eller praktiskt problem skulle uppstå.

Artikel 6

Tidsgränser för upphörande av återtagandeskyldighet

En framställning om återtagande skall underställas den anmodade avtalsslutande parten inom ett år efter det att den begärande avtalsslutande parten har konstaterat att en utlänning utan tillstånd har inrest i eller vistats inom dess territorium.

Artikel 7

Transitering

1. En avtalsslutande part skall bevilja en utlänning rätt att passera genom dess territorium i samband med verkställighet av ett beslut om avvísning eller utvisning, som fattats av en behörig myndighet i den andra avtalsslutande parten, förutsatt att den fortsatta resan till destinationslandet är säkerställd.

2. Den anmodade avtalsslutande parten skall utan avgift utfärda transitvisering, om nödvändigt, till den eskorterade personen och/eller till

request of the other Contracting Party, a stateless alien who has arrived into the territory of the other Contracting Party with a travel document, which authorizes a stateless alien to return to the Contracting Party having issued the said document. The same shall apply to a stateless alien who, immediately before arriving into the territory of the requesting Contracting Party, has been legally residing on the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Time limits

1. A requested Contracting Party shall respond to a readmission request without delay and in any case within a maximum of fifteen days.

2. The requested Contracting Party shall take charge of a person whose readmission has been agreed to without delay and in any case within a maximum of one month. Upon application by the requesting Contracting Party this time limit may be extended, should any legal or practical problems occur.

Article 6

Time limits for the expiry of a readmission obligation

A request for readmission shall be submitted to the requested Contracting Party within a period of one year after the requesting Contracting Party has established an unauthorized entry or presence by an alien on its territory.

Article 7

Transit

1. A Contracting Party shall allow an alien to pass through its territory in connection with the enforcement of an order of refusal of entry or expulsion issued by a competent authority of the other Contracting Party provided that onward travel to the state of destination is assured.

2. The requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa, when necessary, to the escorted person and/or to the escorts

eskortörerna i enlighet med sin nationella lagstiftning.

Artikel 8

Skydd för uppgifter

I den utsträckning personliga uppgifter behövs meddelas för att tillämpa detta avtal, får sådana uppgifter endast gälla följande:

1. Personuppgifter om den person som skall återtagas och, om nödvändigt, om hans familjemedlemmar, såsom efternamn, förnamn, alla tidigare namn, smeknamn eller pseudonym, antaget namn, födelsetid och födelseort, kön, nuvarande och tidigare medborgarskap;
2. Pass, resedokument, laissez-passer eller annan identitetshandling;
3. De andra uppgifter som behövs för att identifiera den som skall överföras;
4. Färdväg; och
5. Beskrivning av inresetillstånd utfärdade av en av de avtalsslutande parterna eller tredje land.

Artikel 9

Kostnader

1. Kostnaderna för återsändande av person som avses i artiklarna 2, 3 och 4 skall bestridas av den begärande avtalsslutande parten fram till den andra avtalsslutande partens gräns, såvida de inte bestrids av ett transportföretag.

2. Kostnaderna för transitering enligt artikel 7 fram till destinationslandets gräns och, när så erfordras, för återfärden, skall bestridas av den begärande avtalsslutande parten.

Artikel 10

Tillämpning

1. De avtalsslutande parterna skall på diplomatisk väg meddela varandra vilka myndigheter och kontaktpersoner som är ansvariga för tillämpningen av detta avtal. De avtalsslutande parterna skall också meddela varandra ändringar som berör dessa myndigheter eller kontaktpersoner.

in accordance with its national legislation.

Article 8

Data protection

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

1. Particulars of the person to be transferred and, when necessary, of his family members, such as surname, given name, any previous name, nickname or pseudonym, alias, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship;
2. Passport, travel document, laissez-passer or any other identity document;
3. Other details needed to identify the person to be transferred;
4. Itineraries; and
5. Description of any entry permit issued by one of the Contracting Parties or a third state.

Article 9

Costs

1. The costs of transporting a person referred to in Articles 2, 3 and 4, shall be borne by the requesting Contracting Party as far as to the border of the other Contracting Party, unless the costs shall be borne by a transporting company.

2. The costs of transit, in accordance with Article 7 as far as to the border of the state of destination and, when necessary, of return transport, shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 10

Implementation

1. The Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channels, about the authorities and contact persons who are responsible for the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall also notify each other about changes relating to such authorities or contact persons.

2. De behöriga myndigheterna skall mötas vid behov och bestämma de praktiska arrangemangen för tillämpningen av detta avtal.

Artikel 11

Förhållande till andra internationella avtal

Ingenting i detta avtal skall inverka på de avtalslutande parternas rättigheter och skyldigheter som följer enligt villkor i andra internationella avtal i vilka de är parter.

Artikel 12

Slutbestämmelser

1. Detta avtal träder i kraft den 1 maj 1997.

2. Endera avtalslutande parten får tillfälligt upphäva tillämpningen av detta avtal, helt eller delvis, med undantag av artikel 2, på grund av den allmänna ordningen genom skriftligt meddelande till den andra avtalslutande parten. Upphävandet får träda i kraft omedelbart.

3. Detta avtal får sägas upp av endera avtalslutande parten genom skriftligt meddelande, varvid uppsägningen träder i kraft en månad efter dagen för tillkännagivandet.

Upprättat i Stockholm den 9 april 1997 i två originalkopior på svenska, lettiska och engelska språken, varvid alla texter är lika giltiga. I fall av tvist om tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Pierre Schori

För Republiken Lettlands regering

Albinas Janūška

2. The competent authorities shall meet when necessary and decide on the practical arrangements for the implementation of this Agreement.

Article 11

Relation to other international agreements

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from provisions in other international agreements to which they are parties.

Article 12

Final clauses

1. The present Agreement shall enter into force on 1 May 1997.

2. Contracting Party may temporarily suspend the implementation, in whole or in part, with exception of Article 2, of this Agreement for reasons of public order, through written communication to the other Contracting Party. The suspension may enter into force immediately.

3. This Agreement may be denounced by each Contracting Party by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

Done at Stockholm on 9 April 1997 in two original copies, in Swedish, Latvian and English, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Pierre Schori

For the Government of the Republic of Latvia

Albinas Janūška

**ZVIEDRIJAS KARALISTES VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR PERSONU ATPAKAĻUZŅEMŠANU**

Zviedrijas Karalistes Valdība un Latvijas Republikas Valdība, turpmāk sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm,

vēlēdamās atvieglot personu, kuras otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā uzturas nelikumīgi, atpakaļuzņemšanu vai tranzītu,

ņemot vērā 1950. gada 4. novembra Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvenciju,

sadarbības gaisotnē, pamatojoties uz savstarpējības principu,

ņemot vērā 1951. gada 28. jūlija Konvenciju par bēgļu statusu 1967. gada 31. janvāra Protokola redakcijā,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants
Definīcijas

Šī Līguma mērķiem tiek lietotas šādas definīcijas:

1. ārzemnieks - persona, kura nav ne Zviedrijas pavalstnieks, ne Latvijas pilsonis;

2. ieceļošanas atļauja - vīza, uzturēšanās atļauja vai cita veida dokuments, kas dod tiesības ārzemniekam ieceļot kādas no Līgumslēdzējām Pusēm teritorijā.

2. pants

Pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Katra Līgumslēdzēja Puse bez formalitātēm uzņem atpakaļ personas, kuras pārkāpj spēkā esošos noteikumus par ieceļošanu vai uzturēšanos otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, pie noteikuma, ka ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka tām ir pirmās Līgumslēdzējas Puses pilsonība. Šis noteikums attiecas arī uz personām, kuras zaudējušas pirmās Līgumslēdzējas Puses pilsonību pēc ieceļošanas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, neiegūstot citas valsts pilsonību.

2. Pēc vienas Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma otra Līgumslēdzēja Puse bez kavēšanās izsniedz atpakaļuzņemamajai personai ceļošanas dokumentu, kas nepieciešams, lai atgrieztos tās teritorijā.

3. Ja vēlākas izmeklēšanas rezultātā noskaidrojas, ka atpakaļuzņemtā persona brīdī, kad viņa izceļoja no tās Līgumslēdzējas Puses teritorijas, kura pieprasīja atpakaļuzņemšanu, bija ārzemnieks un ka uz to nevar tikt attiecināti šī Līguma 3. un 4. panta noteikumi, Līgumslēdzēja Puse, kura pieprasīja atpakaļuzņemšanu, uzņem šo personu atpakaļ.

3. pants

Ārzemnieku, kuriem atteikta ieceļošana, atpakaļuzņemšana

1. Līgumslēdzējas Puses bez formalitātēm uzņem atpakaļ ārzemniekus, kuriem ierodoties, ir tikusi atteikta ieceļošana otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ja ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka tie ir ieradušies tieši no pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijas. Ārzemnieku nosūtīšana atpakaļ tiek veikta ar tuvāko iespējamo transportu.

2. Līgumslēdzējas Puses tāpat pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ ārzemniekus, kuri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ieceļojuši nelegāli, ja ir pierādīts vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka šie ārzemnieki ir ieceļojuši tieši no pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijas.

4. pants

Ārzemnieku atpakaļuzņemšana Līgumslēdzējas Puses, kura ir atbildīga par ieceļošanu, teritorijā

1. Ja ārzemnieks, kurš ir ieceļojis vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, pārkāpj tajā spēkā esošos ieceļošanas noteikumus un ja šim ārzemniekam ir derīga otras Līgumslēdzējas Puses izsniegta ieceļošanas atļauja, šī Līgumslēdzēja Puse pēc pirmās Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem viņu atpakaļ. Ja abas

Līgumslēdzējas Puses ir izsniegušas ieceļošanas atļaujas, atbildību nes tā Līgumslēdzēja Puse, kuras izsniegtās ieceļošanas atļaujas termiņš iztek vēlāk.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ ārzemniekus, kuri ir bezvalstnieki un kuri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir ieceļojuši ar ceļošanas dokumentiem, kas dod tiesības ārzemniekam, kurš ir bezvalstnieks, atgriezties Līgumslēdzējas Puses, kura izsniegusi šo dokumentu, teritorijā. Šis noteikums attiecas arī uz ārzemniekiem, kuri ir bezvalstnieki un kuri tieši pirms ieceļošanas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir legāli uzturējušies pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

5. pants

Termiņi

1. Līgumslēdzēja Puse, kurai adresēts pieprasījums par personu atpakaļuzņemšanu, atbild uz to bez kavēšanās, bet jebkurā gadījumā ne vēlāk kā piecpadsmit dienu laikā.

2. Līgumslēdzēja Puse, kurai adresēts pieprasījums par personas atpakaļuzņemšanu, uzņem personu, kuras atpakaļuzņemšanai tā ir piekritusi, bez kavēšanās, bet jebkurā gadījumā ne vēlāk kā viena mēneša laikā. Šis termiņš var tikt pagarināts pēc tās Līgumslēdzējas Puses, kas pieprasījusi personas atpakaļuzņemšanu, lūguma, ja rodas tiesiski vai praktiski sarežģījumi.

6. pants

Atpakaļuzņemšanas pienākuma izbeigšanās termiņi

Pieprasījums par personas atpakaļuzņemšanu otrai Līgumslēdzējai Pusei iesniedzams ne vēlāk kā viena gada laikā pēc tam, kad Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasa personas atpakaļuzņemšanu, ir konstatējusi ārzemnieka nelikumīgu ieceļošanu vai uzturēšanos savā teritorijā.

7. pants

Tranzīts

1. Līgumslēdzējas Puses pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma atļauj šķērsot savu teritoriju ārzemniekam saistībā ar otras Līgumslēdzējas Puses kompetentu institūciju izdota rīkojuma par atteikumu ieceļot vai izraidīšanu izpildi pie noteikuma, ka tiek garantēta viņa tālāka izceļošana uz mērķa valsti.

2. Līgumslēdzēja Puse, kurai adresēts pieprasījums par personas tranzītu, saskaņā ar savu nacionālo likumdošanu bez maksas izsniedz tranzītvīzas, kad tādas ir nepieciešamas, personai, kas tiek pārvietota, un / vai to pavadošajām personām.

8. pants Datu aizsardzība

Ciktāl, īstenojot šo Līgumu, nepieciešams ziņot datus, kas attiecas uz personām, šī informācija var skart vienīgi:

1. ziņas par pārvietojamo personu un nepieciešamības gadījumā par tās radniekiem, tādas kā uzvārds, vārds, jebkuri iepriekšējie uzvārdi, iesaukas vai pseidonīmi, pieņemtie vārdi, dzimšanas datums un vieta, dzimums, pašreizējā un jebkura iepriekšējā pilsonība / pavalstniecība;
2. pasi, ceļošanas dokumentu, pagaidu ceļošanas dokumentu vai jebkuru citu identitāti apliecinošu dokumentu;
3. citas pārvietojamās personas identifikācijai nepieciešamas ziņas;
4. ceļojumu maršrutus;
5. jebkuras Līgumslēdzēju Pušu vai trešās valsts izdotas ieceļošanas atļaujas apraksts.

9. pants Izmaksas

1. Izmaksas par personu transportu, kas minēts uz šī Līguma 2., 3. un 4. pantā, līdz otras Līgumslēdzējas Puses robežai sedz Līgumslēdzēja Puse, kura pieprasījusi personas atpakaļuzņemšanu, izņemot gadījumus, kad tās sedz transporta uzņēmums.
2. Izmaksas par personu tranzītu saskaņā ar šī Līguma 7. pantu līdz valsts, uz kuru persona tiek nosūtīta, robežai un nepieciešamības gadījumā - izmaksas, kas saistītas ar personas atpakaļnosūtīšanu, - sedz Līgumslēdzēja Puse, kura pieprasījusi personas tranzītu.

10. pants Līguma īstenošana

1. Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem informē viena otru par institūcijām un kontaktpersonām, kas ir atbildīgas par šī Līguma īstenošanu. Līgumslēdzējas Puses informē viena otru arī par visām izmaiņām attiecībā uz šīm institūcijām un kontaktpersonām.
2. Kompetentās institūcijas pēc vajadzības rīko tikšanās un vienojas par praktiskiem pasākumiem šī Līguma īstenošanai.

11. pants
Citi starptautiskie līgumi

Nekas šajā Līgumā neiespaido Līgumslēdzēju Pušu tiesības un pienākumus, kuri izriet no noteikumiem, kas paredzēti citos starptautiskajos līgumos, kuru dalībnieces tās ir.

12. pants
Nobeiguma noteikumi

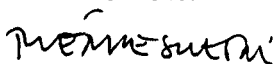
1. Šis Līgums stājas spēkā 1997. gada 1. maijā.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse, pamatojoties uz sabiedriskās kārtības apsvērumiem, var uz laiku pilnīgi vai daļēji apturēt šī Līguma, izņemot tā 2. pantu, darbību, par to rakstveidā paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei. Līguma darbības apturēšana stājas spēkā nekavējoties.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse var denonsēt šo Līgumu, par to rakstiski paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei, šāda denonsācija stājas spēkā vienu mēnesi pēc paziņojuma par denonsāciju.

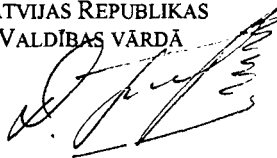
Parakstīts Stokholmā, 1997. gada 9. aprīlī divos oriģināleksemplāros zviedru latviešu, un angļu valodā, pie kam visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā par noteicošo uzskatāms teksts angļu valodā.

ZVIEDRIJAS KARALISTES
VALDĪBAS VĀRDĀ



Pierre Schori

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



Albinas Janūška